

**No. 44221**

---

**Latvia  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Tbilisi, 5 October 2005**

**Entry into force:** *24 November 2005 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 15 August 2007*

---

**Lettonie  
et  
Géorgie**

**Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 5 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 15 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE GOVERNMENT  
OF GEORGIA  
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL,  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia,  
Hereinafter referred to as „the Contracting Parties”,

RECALLING the development of friendly relations between the Republic of Latvia and Georgia,

TAKING INTO ACCOUNT the traditional long-term economic relations,

DESIRING to maintain, develop and strengthen economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties and to intensify and diversify their trade,

BEING GUIDED by the principles of equality, mutual interests and international law,

CONSIDERING that Latvia is a member state of the European Union,

BEARING IN MIND the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part, signed on 22 April 1996,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

## ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on the mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

2. Such co-operation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- encouraging co-operation between enterprises, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures and other forms of co-operation between them.

## ARTICLE 2

1. The co-operation provided for in Article 1, shall extend between the Contracting Parties, in particular, in the following sectors:

2.

- industry,
- transport, transit and communications,
- information technologies,
- agriculture,
- banking, insurance and other financial services,
- investment policy,
- research, technologies and innovations,
- tourism and sport,
- vocational and professional training,
- food safety,
- forestry,
- co-operation on regional development,
- other sectors of mutual interest which promote further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

## ARTICLE 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate and promote, among other things:

- communication and co-operation between governmental institutions;
- links between professional organizations, chambers, and associations;
- visits, contact and activities designated to promote institutional co-operation, as well as co-operation between individuals, delegations and organizations;
- the organization of fairs and exhibitions;
- the organization of seminars and symposia;

- the forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.
- trade promotion activities.

#### ARTICLE 4

1. The two Contracting Parties will regularly exchange information about trade, commerce, investment, financial services and other information, necessary for promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Contracting Parties will exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

#### ARTICLE 5

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall establish the Latvian – Georgian Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission).

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities.

3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once a year by turns in the Republic of Latvia and in Georgia.

4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles to take part in its work.

## ARTICLE 6

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:

- to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
- to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
- to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Contracting Parties;
- to compare statistics of the Contracting Parties.

2. The Intergovernmental Commission shall make recommendation on the changes and amendments of this Agreement.

## ARTICLE 7

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from membership of the Republic of Latvia in the European Union. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between the European Union and Georgia.

## ARTICLE 8

The provisions of this Agreement may be changed and amended by the mutual agreement of the Contracting Parties.

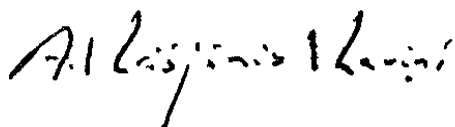
Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

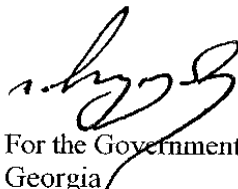
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter written notice through diplomatic channels confirming that the internal procedures for the entry into force of this Agreement have fulfilled.
2. This Agreement is concluded for the indefinite term.
3. Each Contracting Party can terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received the notification.

Done at Tbilisi on this 5 day of October, 2005, in two original copies, each in the Latvian, Georgian and English, all texts being equally authentic.

In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of  
the Republic of Latvia



For the Government of  
Georgia

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

**შეთანხმება ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ეკონომიკურ, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,

შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი,

ითვალისწინებენ რა ლატვიის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის განვითარებულ მკვობრულ ურთიერთობებს,

მხედველობაში იღებენ რა ტრადიციულ ხანგრძლივ ეკონომიკურ ურთიერთობებს,

სურთ რა შეინარჩუნონ, განავითარონ და გააძლიერონ ეკონომიკური, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობა ხელშემკვრელ მხარეებს შორის და გააძლიერონ და გააფართოვონ ურთიერთ ვაჭრობა,

ხელმძღვანელობენ რა სახელმწიფოთა სუვერენული თანასწორობის პრინციპებით, საერთო ინტერესებითა და საერთაშორისო სამართლის ნორმებით,

ითვალისწინებენ რა, რომ ლატვია არის ევროკავშირის წევრი ქვეყანა,

ითვალისწინებენ რა პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების დებულებებს, რომელიც საფუძვლად უდევს თანამშრომლობას ევროპულ გაერთიანებებსა და მათი წევრი ქვეყნების, ერთის მხრივ, და საქართველოს შორის, მეორეს მხრივ, რომელიც ხელმოწერილ იქნა 1996 წლის 22 აპრილს,

გადაწყვიტეს დაედოთ შემდეგი შეთანხმება:

**მუხლი 1**

1. ხელშემკვრელი მხარეები, თავისი შიდა კანონმდებლობის ჩარჩოებში და საერთაშორისო ვალდებულებების გათვალისწინებით, განავითარებენ, გააძლიერებენ და გააფართოვებენ ეკონომიკურ, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკურ თანამშრომლობას ურთიერთსარგებლიან საფუძველზე ყველა იმ სფეროში, რომელიც წარმოადგენს საერთო დაინტერესების საგანს.



2. კონკრეტულად, ასეთი თანამშრომლობა მიზნად უნდა ისახავდეს:
- ხელშემკვრელ მხარეებს შორის ეკონომიკური კავშირების გაძლიერებასა და გაფართოვებას,
  - საწარმოებს შორის თანამშრომლობის წახალისებას, მათ შორის მცირე და საშუალო საწარმოებს შორის, იმ მიზნით, რომ ხელი შეუწყონ ინვესტიციებს, ერთობლივ საწარმოებსა და სხვა ფორმით მათ შორის თანამშრომლობას.

## მუხლი 2

1. მუხლი 1-ით განსაზღვრული თანამშრომლობა უნდა გაფართოვდეს ხელშემკვრელ მხარეებს შორის, განსაკუთრებით კი შემდეგ სექტორებში:
- მრეწველობა,
  - ტრანსპორტი, ტრანზიტი და კომუნიკაციები,
  - საინფორმაციო ტექნოლოგიები,
  - სოფლის მეურნეობა,
  - საბანკო საქმე, დაზღვევა და სხვა ფინანსური მომსახურება,
  - საინვესტიციო პოლიტიკა,
  - გამოკვლევები, ტექნოლოგიები და ინოვაციები,
  - ტურიზმი და სპორტი,
  - ტექნიკური და პროფესიული სწავლება,
  - სასურსათო უსაფრთხოება,
  - ხე-ტყის დამუშავება,
  - რეგიონალური განვითარების საკითხებზე თანამშრომლობა,
  - ურთიერთინტერესის სხვა სფეროები, რომელიც ხელს უწყობს ეკონომიკური, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის შემდგომ გაფართოვებას.
2. ხელშემკვრელი მხარეები გამართავენ კონსულტაციებს იმისათვის, რათა განსაზღვრონ მათი თანამშრომლობის პრიორიტეტული სექტორები, ისევე როგორც ეკონომიკური, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის ახალი სექტორები.

## მუხლის 3

იმისათვის, რათა მიღწეულ იქნას ამ შეთანხმების მიზნები, ხელშემკვრელი მხარეები სხვა საკითხებთან ერთად წაახალისებენ და ხელს შეუწყობენ:

- სამთავრობო ინსტიტუტებს შორის კავშირსა და თანამშრომლობას;

- პროფესიულ ორგანიზაციებს, პალატებსა და ასოციაციებს შორის კავშირებს;
- ვიზიტებს, კონტაქტებსა და ღონისძიებებს, გამიზნულს როგორც ინსტიტუციონალური თანამშრომლობის ხელშეწყობისათვის ასევე ცალკეულ პირთა, დელეგაციებსა და ორგანიზაციებს შორის თანამშრომლობის ხელშეწყობისათვის;
- ბაზრობებისა და გამოფენების ორგანიზებას;
- სემინარებისა და სიმპოზიუმების ორგანიზებას;
- ერთობლივი საწარმოების შექმნასა და ერთობლივი ეკონომიკური საქმიანობის სხვა ფორმებს;
- მცირე და საშუალო ზომის სექტორული საწარმოების მონაწილეობას ორმხივ ეკონომიკურ ურთიერთობებში;
- ვაჭრობის ხელშეწყობ ღონისძიებებს.

#### მუხლი 4

1. ორივე ხელშეკრული მხარე რეგულარულად გაცვლის ინფორმაციას ვაჭრობის, კომერციული საქმიანობის, ინვესტიციების, ფინანსური მომსახურების შესახებ და ასევე სხვა ინფორმაციას, რომელიც საჭიროა ეკონომიკური, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის ხელშეწყობისა და წახალისებისათვის.
2. ხელშეკრული მხარეები აღიარებენ ინტელექტუალური საკუთრების უფლებების ეფექტური დაცვის მნიშვნელობას. ხელშეკრული მხარეები რეგულარულად გაცვლიან ინფორმაციას მათ ქვეყნებში არსებული ინტელექტუალური საკუთრების უფლებების დაცვის მარეგულირებელი კანონებისა და პროცედურების შესახებ.

#### მუხლი 5

1. წინამდებარე შეთანხმების პირველი მუხლით განსაზღვრული ამოცანების შესრულების მიზნით, ხელშეკრული მხარეები ჩამოაყალიბებენ საქართველო-ლატვიის სამთავრობათაშორისო კომისიას ეკონომიკურ, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის შესახებ (შემდგომში მთავრობათაშორისი კომისია).
2. მთავრობათაშორისი კომისიის შემადგენლობაში შეყვანილ უნდა იქნენ შესაბამისი სახელმწიფო ორგანოთა წარმომადგენლები.
3. სამთავრობათაშორისო კომისია გამართავს შეხვედრებს აუცილებლობის შემთხვევაში, მაგრამ არანაკლებ წელიწადში ერთხელ რიგრიგობით ლატვიის რესპუბლიკასა და საქართველოში.

4. სამთავრობოთაშორისო კომისიამ შესაძლოა მოიწვიოს საქმიანი წრეების წარმომადგენლები მის მუშაობაში მონაწილეობის მისაღებად.

### მუხლი 6

1. სამთავრობოთაშორისო კომისიის ძირითადი ამოცანები შემდგომში მდგომარეობს:
  - გააკონტროლოს და შეაფასოს ამ შეთანხმების მოქმედება და ნებისმიერი საკითხი, რომელიც შესაძლოა წამოიჭრას წინამდებარე შეთანხმების შესრულების პროცესში;
  - საერთო დაინტერესების სფეროებში არსებული ეკონომიკური, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის პროგრამების განხილვა;
  - განიხილოს ის პრობლემები, რომელთაც შუძლიათ ხელშემკვრელ მხარეებს შორის ეკონომიკური თანამშრომლობისა და ვაჭრობის განვითარების შეფერხება;
  - შეადაროს ხელშემკვრელი მხარეების სტატისტიკური მონაცემები.
2. სამთავრობოთაშორისო კომისია მოამზადებს რეკომენდაციებს წინამდებარე შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანის შესახებ.

### მუხლი 7

წინამდებარე შეთანხმება განხორციელებულ უნდა იქნას იმგვარად, რომ წინააღმდეგობაში არ მოვიდეს ევროკავშირში ლატვიის რესპუბლიკის წევრობით აღებულ ვალდებულებებთან. წინამდებარე შეთანხმების დებულებები არ უნდა იქნას გაგებული ან განმარტებული იმგვარად, რომ წინააღმდეგობაში მოვიდეს ან სხვაგვარად იქონიოს გავლენა საქართველოსა და ევროკავშირს შორის პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ დადებული შეთანხმების ან სხვა შეთანხმებებით წარმოშობილ ვალდებულებებთან.

### მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმების დებულებები შესაძლოა შეიცვალოს და შესწორდეს ხელშემკვრელი მხარეების ურთიერთთანხმობით.

ასეთი ცვლილებები და დამატებები უნდა ჩამოყალიბდეს დამატებითი ოქმების სახით, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების

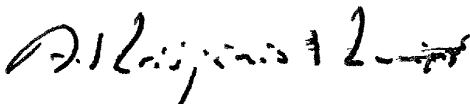
განუყოფელ ნაწილს და ძალაში უნდა შევიდეს წინამდებარე შეთანხმების მე-9 მუხლში აღწერილი პროცედურის შესაბამისად.

### მუხლი 9

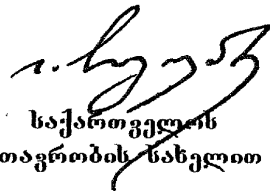
1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ დიპლომატიური ნოტების გაცვლის დღიდან, რომლითაც ისინი ადასტურებენ თითოეული მხარის მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულებას.
2. შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით.
3. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გავზავნის საშუალებით. შეთანხმების შეწყვეტა მოხდება მეექვსე თვის პირველ დღეს იმ დღიდან, როდესაც მეორე ხელშემკვრელმა მხარემ მიიღო შეტყობინება.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 2005 წლის 5... ოქტომბერს, ორ პირად თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტიურია.

შეთანხმების სსგადასვლა ინერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.



ლატვიის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



საქართველოს  
მთავრობის სახელით

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

GRUZIJAS VALDĪBAS

EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS,

ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS

SADARBĪBAS

LĪGUMS

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība,

turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

APZINOTIES draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Gruziju,

ŅEMOT VĒRĀ tradicionālās ilgtermiņa ekonomiskās attiecības,

VĒLOTIES uzturēt, attīstīt un stiprināt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, un veicināt un dažādot to savstarpējo tirdzniecību,

VADOTIES pēc vienlīdzības, abpusēja izdevīguma un starptautisko tiesību principiem,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Latvija ir Eiropas Savienības dalībvalsts,

IEVĒROJOT 1996.gada 22.aprīlī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma, kas nodibina partnerību starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Gruziju, no otras puses, nosacījumus,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt sekojošu Līgumu:

### 1.pants

1. Līgumslēdzējas Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīstīs, stiprinās un dažādos ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem visās savstarpējo interešu jomās.

2. Šāda sadarbība īpaši tiks virzīta uz:

- ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm,

- ekonomiskās sadarbības veicināšanu starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīciju piesaisti, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tiem.

## 2.pants

1. 1.pantā paredzētā sadarbība tiks paplašināta starp Līgumslēdzējām Pusēm, it īpaši sekojošās jomās:

- rūpniecība,
- transports, tranzīts un komunikācijas,
- informācijas tehnoloģijas,
- lauksaimniecība,
- banku, apdrošināšanas un citi finanšu pakalpojumi,
- investīciju politika,
- pētniecība, tehnoloģijas un inovācijas,
- tūrisms un sports,
- arodapmācība un profesionālā apmācība,
- pārtikas drošība,
- mežrūpniecība,
- sadarbība reģionālajā attīstībā,
- citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālākas ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības attīstību.

2. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji konsultēsies, lai noteiktu sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

## 3.pants

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas Puses veicinās un sekmēs, cita starpā, arī:

- komunikāciju un sadarbību starp valdību institūcijām;
- saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;

- vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt institucionālo sadarbību, kā arī sadarbību starp atsevišķām personām, delegācijām un organizācijām;
- gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- semināru un simpoziju organizēšanu,
- kopuzņēmumu un citu kopīgu aktivitāšu formu veidošanos;
- mazo un vidējo uzņēmumu iesaistīšanos divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

#### 4.pants

1. Abas Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par tirdzniecību, komercdarbību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un atvieglošanai.

2. Līgumslēdzējas Puses atzīst efektīvas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmīgumu. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

#### 5.pants

1. Lai izpildītu šī Līguma 1.pantā izvirzītos uzdevumus, Līgumslēdzējas Puses izveidos Latvijas – Gruzijas Starpvaldību Komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību Komisija).

2. Starpvaldību Komisija tiek veidota no attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem.

3. Starpvaldību Komisijas sēdes tiks organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi gadā pēc kārtas Latvijas Republikā un Gruzijā.

4. Starpvaldību Komisija var pieaicināt piedalīties tās darbā uzņēmēju aprindu pārstāvjus.



## 6.pants .

1. Starpvaldību Komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

- uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jautājumus, kas varētu rasties Līguma īstenošanas gaitā;
- apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;
- izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomisko sadarbību un tirdzniecību starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistikas datus.

2. Starpvaldību Komisija veiks ieteikumus šī Līguma labojumiem un grozījumiem.

## 7.pants

Šis Līgums nemazinās saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt minēti vai iztulkoti tādā veidā, lai padarītu par spēkā neesošām vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Eiropas Savienību un Gruziju.

## 8.pants

Šī Līguma nosacījumi var tikt laboti un grozīti pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.

Šādi labojumi un grozījumi tiek noformēti papildus Protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9.pantā noteikto procedūru.

9.pants

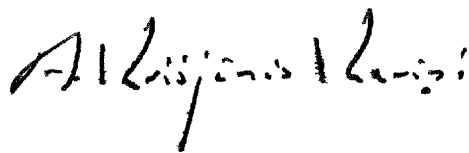
1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā diplomātiskā nota, kas apstiprina, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, lai Līgums stātos spēkā.

2. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot otrai Līgumslēdzējai Pusei attiecīgu rakstisku paziņojumu. Līguma darbība izbeidzas sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Parakstīts Tbilisi, 2005.gada 5.oktobrī, divos oriģināleksemplāros, latviešu, gruzīnu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Gruzijas  
valdības vārdā

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la Géorgie,

Tenant compte de longues relations économiques traditionnelles,

Désireux de maintenir, développer et renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties contractantes et d'intensifier et diversifier leurs échanges commerciaux,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Considérant que la Lettonie est un État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, signé le 22 avril 1996,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de bénéfices réciproques et dans tous les secteurs d'intérêt mutuel.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties contractantes;
- Encourager la coopération entre les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les joint ventures et autres formes de coopération entre elles.

### *Article 2*

1. La coopération entre les Parties contractantes prévue à l'article premier concernera notamment les secteurs suivants :

- Industrie;
- Transport, transit et communications;
- Technologies de l'information;
- Agriculture;

- Services bancaires, assurance et autres services financiers;
- Politique d'investissement;
- Recherche, technologies et innovations;
- Tourisme et sport;
- Formation professionnelle;
- Sécurité alimentaire;
- Sylviculture;
- Coopération en matière de développement régional;
- Autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

### *Article 3*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- Les visites, les contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération institutionnelle ainsi que la coopération entre les personnes physiques, les délégations et les organisations;
- L'organisation de foires et d'expositions;
- L'organisation de séminaires et de symposiums;
- Les services de consultance;
- La formation de joint ventures et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- Les activités de promotion du commerce.

### *Article 4*

1. Les deux Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties contractantes échangeront des informations régulièrement à propos des lois et des procédures régissant la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

*Article 5*

1. Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à la constitution de la Commission intergouvernementale Lettonie-Géorgie pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la Commission intergouvernementale).

2. Cette Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives.

3. La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une fois par an, alternativement dans la République de Lettonie et en Géorgie.

4. La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des cercles commerciaux à prendre part à son travail.

*Article 6*

1. La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
- Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes;
- Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale émettra des recommandations sur les changements et amendements du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations relevant de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à invalider ou affecter de toute autre façon les obligations imposées par l'Accord de partenariat et de coopération ou tous les autres accords souscrits entre l'Union européenne et la Géorgie.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou amendées de commun accord par les Parties contractantes.

Ces modifications et amendements prendront la forme de Protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord sont réunies et il restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

Fait en deux exemplaires originaux à Tbilissi, le 5 octobre 2005, en langues lettone, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTURS KRIŠJĀNIS KARIŅŠ

Pour le Gouvernement de Géorgie :

IRAKLI CHOGOVDZE